



LEAVING THE COMFORT ZONE

GESCHICHTEN AUS TOKIO,
JAKARTA UND PEKING

08. BIS 12.
SEPTEMBER 2011

HAU HAU HAU
EINS ZWEI DREI

WWW.HEBBEL-AM-UFER.DE
T. 030 - 259004 27

Die Asien-Pazifik-Wochen werden unterstützt
durch die Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin



ASIEN-PAZIFIK-
WOCHEN BERLIN

LEAVING THE COMFORT ZONE

GESCHICHTEN AUS TOKIO,
JAKARTA UND PEKING

08. BIS 12.
SEPTEMBER 2011

Als der Choreograf Jecko Siompo 1984 das erste Mal HipHopper in den Straßen von Jakarta sah, traute er seinen Augen nicht: Die B-Boys tanzten genauso wie sein Urgroßvater in West-Papua. Auch eine spätere Reise nach New York, der eigentlichen Wiege des HipHop, änderte nichts an Siompas erstem Eindruck. Es stand für ihn fest: „Hip Hop was born in Papua“. In seinem Stück „We came from the East“, mit dem wir das Festival „Leaving the Comfort Zone“ eröffnen, tritt Jecko Siompo nun, fast dreißig Jahre später, den tänzerischen Beweis seiner These an. Er verkehrt den Ursprung einer Ikone der US-amerikanischen Popkultur und entwirft eine Alternative zu der im Westen geschriebenen Tanzgeschichte. Anlässlich der Asien-Pazifik-Wochen 2011 verlassen auch wir mit „Leaving the Comfort Zone“ vertraute Denkmuster. Das Festival versammelt Arbeiten von Künstlern und Kollektiven aus Japan, Indonesien, China, USA und Samoa, die persönliche und extrem unterschiedliche Perspektiven auf vergangene Ereignisse, historiografische Setzungen und überlieferte Vorlagen einnehmen. Sei es mit Blick auf die eigene Biografie, lokale Zusammenhänge oder transnationale Dynamiken, die Künstler entwerfen alternative Erzählungen, mit denen sie sich einer Geschichtsschreibung der Lehrbücher entziehen, die vereinheitlicht, begradigt und klare Trennlinien schafft. Die vermeintliche Eindeutigkeit schriftlicher Dokumente trifft in den Performances auf eine Vielzahl mündlich überlieferter Erzählungen, staatlich gelenkte Propagandabilder kollidieren mit dem

Eine Veranstaltung im Rahmen der Asien-Pazifik-Wochen.
Die Asien-Pazifik-Wochen werden unterstützt durch die

STIFTUNG

DEUTSCHE KLASSENLOTTERIE BERLIN

„Leaving the Comfort Zone“ wird unterstützt durch die Japan Foundation und das Goethe-Institut im Rahmen von tanzconnexions.

JAPANFOUNDATION 

 **GOETHE
INSTITUT**
Sprache Kultur Deutschland

TANZCONNEXIONS
ASIEN-PAZIFIK-EUROPA

Medienpartner

tip Berlin

Dussmann
das KulturKaufhaus

 **YORCK
KINOGRUPPE**

Coverfoto © Toda Yoichi

individuellen Körpergedächtnis. Welche Geschichten und Sichtweisen werden bewahrt, welche vergessen? Wer oder was bestimmt, wie auf Ereignisse geschaut wird und wie sie bewertet werden? Und wie verändert sich unser eurozentristisches Geschichtsverständnis im Zuge global zirkulierender Waren und Bilder?

Mit ihrem Blick in die Vergangenheit bringen die eingeladenen Künstler die Gegenwart durcheinander und befragen zugleich unser Bild von Asien. Denn auch wenn die Distanz zwischen Treptow und Tokio, Prenzlauer Berg und Peking, Kreuzberg und Jakarta schrumpft, sind diese Orte nicht Gegenstand differenzierter Analysen, sondern nach wie vor Projektionsflächen für unsere Fantasien. Mögen Asian-Fusion-Cuisine, Yoga, Tai-Chi und Technologie ‚made in Japan‘ problemlos in unseren Alltag integriert sein, so erscheint „Asien“ immer noch als Label, exotischer Fluchtpunkt und Gegenbild zum „Westen“, hinter dem ganz real existierende Verflechtungen verschwinden.

Anna Wagner, Kuratorin



When the choreographer Jecko Siompo first saw Hip Hoppers on the streets of Jakarta in 1984, he couldn't believe his eyes. Those B-Boys were dancing exactly like his great-grandfather from West Papua. A later trip to New York, the cradle of Hip Hop, did nothing to change that first impression. He was certain: "Hip Hop was born in Papua." Nearly 30 years later, Jecko Siompo puts forward the evidence for his theory in "We came from the East," which opens our "Leaving the Comfort Zone" festival. He turns around the evolution of a US pop culture icon, devising an alternative dance history to the one written by the West.

The Asia-Pacific Weeks 2011 and HAU's "Leaving the Comfort Zone" take us outside our familiar patterns of thinking. The festival brings together works by artists and collectives from Japan, Indonesia, China,

the US and Samoa, which incorporate personal and widely differing perspectives on past events, accepted historiographic ideas, and what has been officially recorded. Whether it is in connection with their own lives, local conditions or transnational dynamics, the artists outline alternative histories independently of what is written down in the history books – which smooth over the differences and draw clear distinctions. In the performances, the supposed clarity of written documents contrasts with many different oral histories; state-directed propaganda collides with individual memory. Which stories and views are preserved and which are forgotten? Who or what determines how events are viewed and how they are judged? And how does our Eurocentric understanding of history change with our exposure to globally-circulating goods and images?

The guest artists' views of the past clash with our views of the present, while also challenging our images of Asia. Because even if the distance between Treptow and Tokyo, Prenzlauer Berg and Beijing, Kreuzberg and Jakarta is shrinking, these places are not the object of careful analysis but remain projection surfaces for our imagination. Even if Asian fusion cuisine, yoga, tai chi and technology made in Japan have become a part of our everyday lives, "Asian" still seems a label, an exotic far-away place and a contrast to "the West," behind which real interconnections stay hidden.

Anna Wagner, curator

**THE LATE DRUMMER / STUDIES PERFORMANCE:
OF HAPPENINGS ON STAGE CONTACT GONZO,
AND RHYTHM THAT DOESN'T MATCH OSAKA
BUT IN A WAY IT DOES**

**08. SEPTEMBER 18.00 UHR
09. SEPTEMBER 19.00 UHR**

HAU 2. FOYER

Die Aktionen von contact Gonzo tun weh. Das junge Kollektiv aus Osaka springt von Telefonzellen, rollt Hänge herab und baut enorme Wurfgeschosse. Auch ihre Performances ähneln auf den ersten Blick eher einer Schlägerei. Die Mitglieder von contact Gonzo sind jedoch keine Draufgänger. Auf vollkommen neue Weise kombinieren sie Elemente der Tanztechnik Contact Improvisation mit Prinzipien des Gonzo-Journalismus von Hunter S. Thompson, der Objektivität ablehnt und aus einer extrem persönlichen, subjektiven Sicht berichtet. Mit dieser Methode begeben sich contact Gonzo in ihren Guerilla-Aktionen in Grenzbereiche und ergründen komplexe philosophische Fragestellungen. Sie reduzieren soziale Interaktionen auf deren kleinste physikalische Einheit – die gegenseitige Berührung – und versuchen so zu verstehen, welche Beziehungen der einzelne Körper mit seiner Umwelt eingehen kann. Die Dinge sind wie sie sind, dahinter steckt keine Bedeutung.

Gefördert von The Saison Foundation. Das Gastspiel wird ermöglicht durch das Performing Arts Japan Programme for Europe der Japan Foundation.



Stunts by contact Gonzo hurt. The young collective from Osaka jumps from telephone boxes, rolls down hills and builds enormous missiles. Their performances, too, look more like fights – at least at first glance. Yet the members of contact Gonzo are no daredevils. They combine elements of the dance technique Contact Improvisation with the principles of Hunter S. Thompson's Gonzo journalism, which rejects the notion of objectivity, preferring to report from an extremely personal, subjective point of view. Using this method, contact Gonzo moves into border areas with their guerilla actions, thereby exploring complex philosophical questions. They reduce social interaction to its smallest physical unit – mutual touching – and in this way try to understand what kind of relationship the individual body can have with its surroundings. Things are the way they are, with no hidden meaning.

Sponsored by The Saison Foundation. The guest performance is made possible by the Japan Foundation's Performing Arts Japan Programme for Europe.

WE CAME FROM THE EAST

CHOREOGRAFIE: JECKO SIOMPO, JAKARTA

08. SEPTEMBER 19.00 UHR
09. SEPTEMBER 20.00 UHR

HAU 2

„HIP HOP WAS BORN IN PAPUA. YOU DON'T HAVE TO BELIEVE ME. BUT THAT'S WHAT MY GREAT-GRANDFATHER TOLD ME.“

Jecko Siompo zählt zu den Stars der indonesischen Tanzszene. Mit seinem neuesten Stück „We came from the East“ stellt er die Tanzgeschichte auf den Kopf. Er behauptet, dass HipHop ursprünglich nicht aus New York kommt, sondern von der Insel Papua, weil die Bewegungsmuster des HipHop erstaunliche Ähnlichkeit mit denen papuanischer Tänze haben. Wie schon in seiner Produktion „Terima Kost“, die 2010 erfolgreich bei Tanz im August gastierte, bedient sich Siompo auch in diesem Stück seines einzigartigen choreografischen Stils „Animal Pop“. In rasantem Tempo sampelt er tänzerische Fundstücke zu reliefartigen Bildern. Egal ob HipHop, Tierbewegungen, Modern Dance oder klassischer javanesischer Tanz, das zehnköpfige Ensemble rearrangiert vertraute und fremdartige Formen, bis einzelne Bewegungen nicht mehr auf einen einzigen Stil oder einen klaren Ursprung zurückzuführen sind. Siompo realisiert so seine ganz persönliche tanzanthropologische These, die dem Ursprung westlicher Tanztraditionen jegliche Eindeutigkeit entzieht.

Eine Koproduktion von Kampnagel Hamburg, HAU, Esplanade – Theatres on the Bay, Singapur und Goethe-Institut Jakarta im Rahmen von tanzconnexions.

Jecko Siompo is one of the stars of the Indonesian dance scene. With his latest piece, “We came from the East,” he turns dance history on its head. He claims Hip Hop did not originate in New York, but from the



© Jecko Siompo, Iwan Riduan

island of Papua, because the movement patterns of Hip Hop are astonishingly like those of Papuan dances. As in his production "Terima Kost," which he presented in 2010 at Tanz im August, Siompo has here employed his unique "Animal Pop" choreographic style. He puts together different dance pieces at a frantic pace, creating relief-like images. Whether it's Hip Hop, animal movements, Modern Dance or classical Javanese dance, the ten-person ensemble rearranges familiar and unfamiliar forms until, apart from single movements, no one style or clear origin is discernable. In this way, Siompo creates his own personal dance-anthropological thesis, which removes all clarity from the origins of Western dance traditions.

A coproduction between Kampnagel Hamburg, HAU, Esplanade – Theatres on the Bay, Singapore and Goethe Institute Jakarta within the framework of tanzconnexions.

HAU HIP HOP

05. SEPTEMBER 16.00-20.00 UHR

HAU 2

Als Kick-off von „Leaving the Comfort Zone“ laden Jecko Siompo und der Berliner Tänzer Raphael Hillebrand zu HAU HIP HOP ein, einer offenen Jamsession für alle HipHop-Fanatiker.

To kick off "Leaving the Comfort Zone," Jecko Siompo and Berlin dancer Raphael Hillebrand invite you to HAU HIP HOP, an open jam session for all Hip Hop fans.

MEMORY

REGIE: WEN HUI, WU WENGUANG/ LIVING DANCE STUDIO, PEKING

EINE REISE DURCH DIE GESCHICHTE DER KULTURREVOLUTION

08. SEPTEMBER 20.30 UHR
10. SEPTEMBER 17.00-01.00 UHR
EINLASS DURCHGEHEND

HAU 1

CHINESISCH MIT DT. ÜBERTITELN

Obwohl die Kulturrevolution zu den einschneidendsten Ereignissen im kommunistischen China zählt, sind Fragen nach den damaligen Vorgängen im heutigen Alltag immer noch tabu. Die Choreografin Wen Hui und der Dokumentarfilmer Wu Wenguang wagen in ihrem Stück „Memory“, das das HAU in einer einstündigen und einer achtstündigen Version zeigt, dennoch einen Blick zurück. Während in Ausschnitten aus Propagandafilmen und pathetischen Revolutionsopern Soldaten an brennenden Bücherhaufen vorbeiziehen und unzählige Kinder den Vorsitzenden Mao bejubeln, nehmen sie den Zuschauer mit auf eine fragile und physisch anstrengende Reise in ihre Kindheit im China der 1960er Jahre. Persönliche Erinnerungen und Fotos mischen sich mit den Stimmen von fünf ehemaligen Rotgardisten, die in Ausschnitten von Wu Wenguangs Dokumentarfilm „Meine Zeit bei der Roten Garde“ zu Wort kommen. Im dichter werdenden Sog der Bilder und Erzählungen entsteht eine nicht aufzulösende Spannung zwischen der damaligen kindlichen Begeisterung und den beim Rückblick aufkommenden Zweifeln, zwischen individuellem Erinnern und der Macht staatlich gelenkter Bilder und Parolen. Wie selbstbestimmt ist eigentlich das eigene Denken? Und in welchem Maß sind wir

das Ergebnis von Sozialisation und Ideologie? Das Bühnengeschehen, das zunächst fremd scheint, führt Schritt für Schritt zu Fragen, die sich genauso für unser Leben stellen.

Eine Produktion von Living Dance Studio, in Koproduktion mit dem Centre National de la Danse, Pantin und der Biennale de la Danse, Lyon.

Während „Leaving the Comfort Zone“ besetzt Wen Hui vom Living Dance Studio den HOUSECLUB und arbeitet mit Kreuzberger Schülern zu den Themen „Revolution“, „Erinnerung“ und „Gedächtnis“. Die Gruppe wird immer wieder Einblicke in ihren Arbeitsprozess geben.

Even though the Cultural Revolution was among the most radical events of Communist China's history, questions about what happened during it are still taboo in China today. The choreographer Wen Hui and the documentary maker Wu Wenguang dare to look back at that period in "Memory," which can be seen at the HAU in a one-hour and an eight-hour version. While excerpts of propaganda films show emotional revolutionary victims and soldiers marching past piles of burning books, and countless children cheer Chairman Mao, they take the audience on a fragile and physically exhausting journey to their childhood in China in the 1960s. Personal reminiscences and photographs are intertwined with the voices of five former Red Guards, who have their say in excerpts of Wu Wenguang's documentary "My Time in the Red Guards." As the images and stories intensify, an unbreakable tension builds up between the childhood enthusiasm and the doubts that later arose, between individual memory and the power of state-directed images and slogans. To what extent do we truly determine our own thinking? And to what extent are we ourselves the result of socialization and ideology? What happens on stage at first seems alien and far removed from the reality of Berlin, but step by step, it leads to questions which are just as relevant to our own lives.

A Living Dance Studio production, coproduced with the Centre National de la Danse, Pantin and the Biennale de la Danse, Lyon.



SHIBAHAMA

**REGIE: CHI HARU SHINODA /
FAIFAI, TOKIO**

**08. & 09. SEPTEMBER 22.00 UHR
10. SEPTEMBER 21.30 UHR**

HAU 3

JAPANISCH UND ENGLISCH MIT DT. ÜBERSETZUNG

Wer träumt nicht davon, plötzlich reich zu werden? Das Tokioter Theaterkollektiv faifai erzählt in „Shibahama“ die tragikomische Geschichte von Kuma-cha, einem Faulpelz und Trinker, dem dieses Glück für kurze Zeit widerfährt. „Shibahama“ ist eine der populärsten Geschichten des Rakugo, einer bis heute in Japan beliebten Tradition des Geschichtenerzählens. In seiner gleich-



© faifai: Kazuya Kato

namigen Performance überträgt faifai die klassische Vorlage mit Sarkasmus und Humor in die Gegenwart und verwandelt sie, unterstützt von täglich wechselnden Gastperformern aus Berlin, in ein poppig-hedonistisches Spektakel. Wie in der Performance „My name is I LOVE YOU“, mit der faifai 2009 das erste Mal am HAU gastierte, zerfließen auch in „Shibahama“ die Grenzen zwischen Performance und Party. Das Kollektiv nutzt diese Grenzüberschreitung als Methode, die es ihm erlaubt seine Finger zärtlich aber bestimmt in die Wunden der menschlichen Existenz zu legen und die geheimen Laster und Sehnsüchte zu sezieren, die das heutige Leben mit dem historischen Japan verbinden.

Unterstützt durch die Japan Foundation, The Saison Foundation und die Asahi Beer Arts Foundation. In Zusammenarbeit mit der Ritsumeikan Universität, Kitchen Budapest und HAU.



Who doesn't dream of suddenly becoming rich? In "Shibahama," the Tokyo theater collective faifai tells the tragicomic story of Kuma-cha, a drinker and good-for-nothing who does just that. "Shibahama" is one of the most popular stories in Rakugo, a popular traditional form of storytelling in Japan. In their performance of the same name, faifai brings the classic story up to date with sarcasm and humor, and with the help of each day's guest performer from Berlin, turning it into a trendy, hedonistic spectacle. As in "My name is I LOVE YOU," with which faifai first performed at the HAU in 2009, the border between performance and party is broken down in "Shibahama." The collective exploits this groundbreaking method to lightly place its finger on the wounds of human existence and to analyze the secret vices and yearnings which connect life today with historical Japan.

Supported by the Japan Foundation, the Saison Foundation and the Asahi Beer Foundation. In cooperation with Ritsumeikan University, Kitchen Budapest and HAU.

IST JETZT DANACH?

**VORTRAG:
ATSUSHI SASAKI, TOKIO**

09. SEPTEMBER 20.00 UHR

HAU 1. FOYER

JAPANISCH MIT DT. ÜBERSETZUNG

„Das Theater muss nun etwas für diese Gesellschaft und für diese Gemeinschaft tun“, schrieb die Tokioter Theaterproduzentin Akane Nakamura Mitte März 2011 an ihre europäischen Kollegen. Das Erdbeben in Nordjapan und der folgende atomare GAU haben das Leben vieler Japaner radikal verändert, die Bedrohung ist nach wie vor sehr präsent. Welche Spuren haben diese existentiellen Erlebnisse in den Arbeiten von Theatermachern hinterlassen? Der Kritiker und Musikproduzent Atsushi Sasaki ist ein aufmerksamer Beobachter der Tokioter Kulturszene; in seinem Vortrag wird er eine Bestandsaufnahme der aktuellen Situation vornehmen.



In March 2011, Tokyo producer Akane Nakamura wrote to her European colleagues: "The theater must do something for this society and for the community." The earthquake and tsunami in northern Japan and the resulting nuclear disaster radically changed the lives of many Japanese, and the threat remains. What effects have these existential experiences had on contemporary theater? The critic and music producer Atsushi Sasaki is a careful observer of the Tokyo culture scene; in his lecture, he will describe what is currently happening.

MATCHPOINT

SHOWING I, 10. SEPTEMBER 19.30 UHR
SHOWING II, 11. SEPTEMBER 19.30 UHR

HAU 2

Tänzerinnen und Tänzer gehören zu den mobilsten Berufsgruppen im Theater. Hier ein Gastspiel, dort eine Residenz, dazu noch ein paar Nebenjobs. Häufig bleibt da keine Zeit, frei von Effizienzdenken Dinge einfach auszuprobieren, zu reisen und neue Horizonte zu erschließen. Im Rahmen von „Leaving the Comfort Zone“ laden das HAU und tanzconnexions, eine Initiative des Goethe-Instituts, zehn junge Choreografinnen und Choreografen aus Südost-Asien, Neuseeland, Australien und Europa ein, bei Matchpoint auf andere Gedanken zu kommen, sich zu vernetzen und neue Perspektiven zu entwickeln. In geschlossenen Arbeitssessions, bei Exkursionen und in gegenseitigen Teachings stellen sie sich ihren eigenen und fremden Geschichten. Sie befragen Klischees, Projektionen und Erzählungen voneinander und erproben die Umkehrung der Perspektiven. In ihren Heimatländern als die interessantesten Newcomer gehandelt, werden sich die Choreografinnen und Choreografen in zwei Showings mit kurzen Arbeiten erstmals in Berlin vorstellen. Moderiert werden diese Abende von den Matchpoint-Gastgebern, dem Berliner Choreografen Jochen Roller und dem Choreografen Dick Wong aus Hongkong.

Gefördert durch das Goethe-Institut im Rahmen von tanzconnexions und Départs Network mit Unterstützung der Europäischen Kommission im Rahmen des Programms Education and Culture.

Dancers are among the most mobile career group in the theater. A guest performance here, a residency there, plus a couple of other jobs. Often there is no time to simply try things out, travel and take in new horizons – without having to worry about efficiency. As part of “Leaving the Comfort Zone,” the HAU and tanzconnexions, a Goethe Institute initiative, have

invited ten young choreographers from South-East Asia, New Zealand, Australia and Europe to think about other things at Matchpoint – to meet other choreographers and to develop fresh perspectives. In closed creative sessions, during excursions and in mutual teaching workshops, they will confront their own and other life stories. They will examine each other's clichés, projections and stories, and will practice turning perspectives around. Each of these choreographers is regarded as an interesting newcomer in his or her home country; this program gives them the opportunity to present short works in two showings in Berlin for the first time. The shows will be hosted by the choreographers Jochen Roller from Berlin and Dick Wong from Hong Kong.

Sponsored by the Goethe Institute within the framework of tanzconnexions and Départs Network, with the support of the European Commission's Education and Culture program.

WEAVING AND UNWEAVING VORTRAG: HIS/HER/TORIES SHIGEYUKI KIHARA, SAMOA

11. SEPTEMBER 18.00 UHR

HAU 2. FOYER

IN ENGLISCH

Die Samoanerin Shigeyuki Kihara sprengt eindeutige Kategorien. Sie ist Kind einer samoanischen Mutter und eines japanischen Vaters und zählt zum auf Samoa anerkannten dritten Geschlecht fa'afafine. Auch Kiharas künstlerische Praxis, die sie im Rahmen ihres Vortrags vorstellen wird, überschreitet klare Grenzen. Ihre radikalen Arbeiten bewegen sich zwischen den Genres Performance, Bildende Kunst und Ethnografie. Mit Blick auf die koloniale Vergangenheit Samoas untersucht sie Schnittstellen zwischen den

Themen ‚Identität‘, ‚Geschlecht‘, ‚Rasse‘ und ‚Macht‘. In ihrer Arbeit „My Samoan Girl“ inszeniert sie z.B. Reenactments ethnografischer Fotografien, die Samoanerinnen stereotyp als sinnliche Exotinnen darstellen. Kihara eignet sich so die koloniale Geschichte wieder an und macht deutlich, dass Kolonialisierte und Kolonisatoren, Vergangenheit und Gegenwart sowie die dritte und erste Welt untrennbar miteinander verwoben sind. Momentan beschäftigt sich Shigeyuki Kihara mit einem verdrängten Kapitel deutscher Geschichte, der Kolonialisierung West-Samoas von 1900-1919.

Unterstützt durch das Goethe-Institut Neuseeland.



Samoan artist Shigeyuki Kihara doesn't fit the regular categories. The child of a Samoan mother and a Japanese father, she is a fa'afafine, a member of the third gender recognized in Samoan culture. Kihara's art, which she will present in Berlin, defies categorization. Her radical work moves from the performance genre, to fine art and ethnography. Looking back at Samoa's colonial past, Kihara examines the overlap between identity, gender, race and power. In her work "My Samoan Girl" she re-stages for example ethnographic photographs showing Samoan women as stereotypes of the sensual and exotic. In doing so, Kihara remakes colonial history and makes it clear that the colonizers and the colonized, the past and the present, and the centers of Western civilization and their peripheries are inextricably linked. Shigeyuki Kihara is currently working on a forgotten chapter of German history, the colonization of Western Samoa 1900-1919.

Supported by the Goethe Institute New Zealand.

YOUR BROTHER. REMEMBER? ZACHARY OBERZAN, NEW YORK

REGIE:

11. & 12. SEPTEMBER 20.00 UHR

HAU 3

IN ENGLISCH

Kreisende Männer, dämonische Bösewichte, asketische Lehrmeister und lächelnde Schönheiten – nichts hat unser Asienbild mehr geprägt als die Martial-Arts-Filme der 1980er Jahre. Wie Millionen andere Teenager verschlang auch der Schauspieler Zachary Oberzan, der Mitglied der Gruppe Nature Theater of Oklahoma ist, diese Blockbuster und drehte sie mit seinem Bruder Gator in der heimischen Küche nach. Einer seiner Lieblingsfilme war „The Kickboxer“, in dem der Actionstar Jean-Claude van Damme seinen Filmbruder rächt, der von einem thailändischen Kickboxer verletzt wurde. Für „Your brother. Remember?“ lässt Zachary Oberzan den „Kickboxer“ Jean-Claude van Damme, dessen Muy Thai-Meister Xian Chow und andere Actionhelden wieder auferstehen. Er kehrte mit seinem Bruder in sein Elternhaus zurück, um die damals nachgestellten Filme noch einmal, zwanzig Jahre später, Szene für Szene nachzudrehen. Auf der Bühne vermischen sich die filmischen Originale, deren Kopie und die Kopie der Kopie. Mit viel Humor erzählt Zachary Oberzan so von verlorenen Träumen, Betrug und Selbstbetrug, aber auch von den unterschiedlichen Wegen, die das Leben nehmen kann. Denn während er selbst längst erfolgreicher Schauspieler ist, schlug sein Bruder Gator eine selbstzerstörerische Drogen- und Knastlaufbahn ein. Zugleich wird in „Your brother. Remember?“ deutlich: Martial-Arts-Filme haben nicht nur Klischees und Projektionen von Asien im visuellen Gedächtnis einer ganzen Generation verankert, sondern auch deren Körperwahrnehmung und Männlichkeitsbilder geprägt.

Eine Koproduktion von Kunstenfestivaldesarts 2010, Noorderzon Performing Arts Festival, Grand Theater Groningen und brut Wien.



© Filmstill – Zachary Oberzan

Screaming men, demonic baddies, ascetic gurus and smiling beauties – nothing has formed our image of Asia as much as the martial arts movies of the 1980s. Like millions of other teenagers, the actor Zachary Oberzan, a member of the Nature Theater of Oklahoma group, couldn't get enough of these blockbusters, and shot his own at home in the kitchen with his brother Gator. One of his favorites was "The Kickboxer," in which Jean-Claude van Damme takes revenge for his on-screen brother, who was injured by a Thai kickboxer. In "Your brother. Remember?" Zachary Oberzan resurrects the "Kickboxer" Jean-Claude van Damme, his Muy Thai master Xian Chow and other action heroes. He and his brother went back to their parents' house to remake their old movies scene by scene – twenty years after they first copied what they saw on the big screen. On stage, the original movies, the copies and the copies of the copies are combined. With a large dose of irony, Zachary Oberzan tells of lost dreams, deception and self-deception – and of the varied paths a life can take: while Zachary has become a successful actor, his brother Gator fell into a self-destructive life of illegal drugs and spells in prison. At the same time, "Your brother. Remember?" makes it plain that martial arts movies not only anchored certain clichés about Asia in the minds of an entire generation; they also played a large role in forming that generation's images of the body and of what it means to be a man.

A coproduction between Kunstenfestivaldesarts 2010, Noorderzon Performing Arts Festival, Grand Theater Groningen and brut Wien.

HAUEINS **HAU 1** STRESEMANNSTR. 29 10963 BERLIN
HAU **ZWEI** HALLESCHES UFER 32 10963 BERLIN
HAU **DREI** TEMPELHOFFER UFER 10 10963 BERLIN

KASSE
HAU 2
T. 030 - 259004 27

TÄGLICH 12-19 UHR
WWW.HEBBEL-AM-UFER.DE

PREISE

CONTACT GONZO	5 EURO, ERM. 3 EURO
JECKO SIOMPO	11 EURO, ERM. 7 EURO
LIVING DANCE STUDIO	11 EURO, ERM. 7 EURO
FAIFAI	11 EURO, ERM. 7 EURO
ATSUSHI SASAKI	3 EURO
MATCHPOINT	5 EURO, ERM. 3 EURO
SHIGEYUKI KIHARA	3 EURO
ZACHARY OBERZAN	11 EURO, ERM. 7 EURO

IMPRESSUM

HRSG. HEBBEL AM UFER KÜNSTLERISCHE LEITUNG: MATTHIAS LILIENTHAL
KURATORIN „LEAVING THE COMFORT ZONE“: ANNA WAGNER PRODUKTIONSLEITUNG: MARTA HEWELT
REDAKTION: ANNA WAGNER, ANNA MÜLTER ÜBERSETZUNG
LAYOUT: DOUBLE STANDARDS, BERLIN DEUTSCH - ENGLISCH: AMANDA CRAINE
DRUCK: DRUCKEREI CONRAD

MONTAG, 05. SEPTEMBER

16.00 BIS 20.00 UHR HAU 2 HAU HIP HOP.
JAM MIT JECKO SIOMPO, RAPHAEL
HILLEBRAND U.A.

DONNERSTAG, 08. SEPTEMBER

18.00 UHR HAU 2. FOYER THE LATE DRUMMER
CONTACT GONZO, OSAKA
19.00 UHR HAU 2 WE CAME FROM THE EAST
JECKO SIOMPO, JAKARTA
20.30 UHR HAU 1 MEMORY
LIVING DANCE STUDIO, PEKING
22.00 UHR HAU 3 SHIBAHAMA
FAIFAI, TOKIO
ANSCHL. WAU PARTY MIT DJ DANIEL WANG

FREITAG, 09. SEPTEMBER

19.00 UHR HAU 2. FOYER THE LATE DRUMMER
CONTACT GONZO, OSAKA
20.00 UHR HAU 2 WE CAME FROM THE EAST
JECKO SIOMPO, JAKARTA
20.00 UHR HAU 1. FOYER IST JETZT DANACH?
VORTRAG VON ATSUSHI SASAKI
22.00 UHR HAU 3 SHIBAHAMA
FAIFAI, TOKIO

SAMSTAG, 10. SEPTEMBER

17.00 BIS 01.00 UHR HAU 1 MEMORY
EINLASS DURCHGEHEND LIVING DANCE STUDIO, PEKING
19.30 UHR HAU 2 MATCHPOINT - SHOWING I
21.30 UHR HAU 3 SHIBAHAMA
FAIFAI, TOKIO

SONNTAG, 11. SEPTEMBER

18.00 UHR HAU 2. FOYER WEAVING AND UNWEAVING
HIS/HER/TORIES
VORTRAG VON SHIGEYUKI KIHARA
19.30 UHR HAU 2 MATCHPOINT - SHOWING II
20.00 UHR HAU 3 YOUR BROTHER. REMEMBER?
ZACHARY OBERZAN, NEW YORK

MONTAG, 12. SEPTEMBER

20.00 UHR HAU 3 YOUR BROTHER. REMEMBER?
ZACHARY OBERZAN, NEW YORK

HAU HAU HAU
EINS  
 ZWEI 
 DREI

WWW.HEBBEL-AM-UFER.DE
T.030 - 259004 27